

## Atelier

**Judi 21 mai - 16 h**

**Centre Edmond Fleg**

4, impasse Dragon - 13006 Marseille

### Atelier d'initiation à la mosaïque sur motifs andalous

Entrée libre. Inscription obligatoire au 04 91 37 42 01 ou par mail : mail@centrefleg.com

## Contes et chansons

**Judi 21 mai - 19 h**

**Centre Edmond Fleg - 4, impasse Dragon - 13006 Marseille**

### Les Pieds emmêlés et autres contes judéo-espagnols par Gisèle Abadia

Spectacle organisé par le Centre Edmond Fleg

PAF : 7 euros (tarif unique)

Réservation au 04 91 37 42 01 ou par mail : mail@centrefleg.com

En 1492 la reine Isabelle de Castille ordonne aux Juifs d'Espagne de se convertir. Nombreux sont ceux qui préfèrent fuir ce pays tant aimé pour se réfugier dans les pays du Maghreb et de l'Empire ottoman.



Ils emportent avec eux un trésor considérable : leur patrimoine oral. Romances, chants, contes, proverbes ponctuent leur quotidien.

Conteuse et chanteuse, Gisèle Abadia propose un tissage de contes ponctué d'extraits de chants sépharades.

## Conférence

**Mardi 26 mai - 17 h 30**

**BMVR de l'Alcazar** (auditorium au rez-de-chaussée)  
58, cours Belsunce - 13001 Marseille

### Chrétiens, juifs et musulmans en Catalogne à la fin du Moyen Âge par Christophe Cailleaux

Entrée libre dans la mesure des places disponibles

À la fin du Moyen Âge, la Catalogne est sous domination chrétienne depuis plusieurs siècles. Dans cette société vivent pourtant des juifs et des musulmans. Comment qualifier la coexistence entre majorité et minorités ? Peut-on parler de coexistence, de tolérance, voire de *convivencia* ? Les relations interconfessionnelles catalanes de la fin du Moyen Âge peuvent-elles nous aider à penser les tensions propres à nos sociétés contemporaines ?



**Christophe Cailleaux**, historien, enseigne en lycée à Dijon ainsi qu'à l'Université de Bourgogne.

## Rencontre littéraire

**Mercredi 27 mai - 17 h**

**BMVR de l'Alcazar** (salle de conférence au sous-sol)  
58, cours Belsunce - 13001 Marseille

### Rencontre avec Gérard de Cortanze autour de son livre : L'An prochain à Grenade Prix Méditerranée 2014 Présentation : Dina Dian

Manifestation organisée par le Centre Edmond Fleg  
Entrée libre dans la mesure des places disponibles



Né à Paris, **Gérard de Cortanze** est écrivain, essayiste, traducteur et critique littéraire. Il dirige la collection Folio/Biographies aux éditions Gallimard et collabore au *Magazine Littéraire*. Il est aussi membre de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique.



Grand roman d'amour entre une jeune fille juive et un poète musulman, *L'An prochain à Grenade* est d'abord un roman épique, traversé par les guerres et les pogroms. C'est aussi un roman politique, car la nuit noire de 1066 résonne d'échos étrangement actuels. C'est enfin un conte philosophique sur la naissance du mal et la persistance de la haine. En dénonçant les horreurs de la guerre, **Gérard de Cortanze** nous offre une magnifique méditation sur le monde actuel.

## Buffet des 3 cultures

**Mardi 2 juin - 19 h**

**Femmes d' Ici et d'ailleurs Marseille**  
4, rue Mazagran - 13001 Marseille

### La table judéo-arabo-andalouse en musique

Organisée par **Horizontes del Sur**,  
Le Centre culturel juif de Marseille Edmond Fleg  
et l'association **Femmes d' Ici et d'ailleurs Marseille**  
La soirée sera animée par le groupe de musique arabo-andalou *Méditerranée*



PAF : 10 euros  
Sur réservation du 1<sup>er</sup> au 23 mai  
au 06 08 54 41 49

Un grand repas avec des plats des trois traditions : juive, musulmane et chrétienne. Un instant de partage pour se remémorer les saveurs de l'Espagne des trois cultures et ses sept siècles mythiques de cohabitation.

## Concert

**Judi 4 juin - 20 h**

**Centre Darius Milhaud Aix-en-Provence**  
3 bis, rue Jérusalem - 13100 Aix-en-Provence - 04 42 27 37 94

### Concert/Représentation de la chorale Aquí estamos (chants judéo-espagnols)

PAF : 5 euros

## Soirée judéo-espagnole

**Vendredi 5 juin**

Organisée par le Centre Edmond Fleg  
**Centre Edmond Fleg - 4, impasse Dragon - 13006 Marseille**

### Soirée judéo-espagnole

PAF : 18 euros

Réservation obligatoire avant le mercredi 3 juin  
au 04 91 37 42 01 ou par mail : mail@centrefleg.com  
Renseignements : <http://www.centrefleg.com/>



- 19 h : présentation de l'exposition *Les judéo-espagnols ottomans à Marseille*. Exposition réalisée par le Centre Edmond Fleg en collaboration avec les associations **Muestras Dezaparecidos** et **Vidas Largas**, le tout sous la houlette de l'historien **Xavier Rothéa**, professeur à l'Université Montpellier III, et de **Martine Yana**, directrice du Centre Edmond Fleg. Une exposition sur l'arrivée et l'installation des juifs levantins à Marseille.
- 20 h : repas judéo-espagnol. Animation assurée par le groupe *Aquí estamos*.

## Cinéma

**Lundi 8 juin - 18 h**

**Centre Edmond Fleg**  
4, impasse Dragon - 13006 Marseille

### Madrid Before Hanita de Eran Tobiner

Israël - 2006 - 58' - VOSTF

Film présenté par **Bernard Bessière**, professeur d'université  
Projection organisée par le Centre Edmond Fleg  
Entrée libre



Ce film s'ouvre sur une page d'histoire, celle des 300 Juifs de Palestine, actuellement Israël, partis combattre le fascisme et rejoindre les Brigades Internationales durant la guerre civile espagnole de 1936 à 1939.

**HORIZONTES DEL SUR**  
présente

# L'Espagne des trois cultures

avril - mai - juin  
2015

14<sup>e</sup> ÉDITION

CONFÉRENCES  
CONCERTS  
CINÉMA  
THÉÂTRE  
EXPOSITIONS  
BUFFETS  
RENCONTRE LITTÉRAIRE

En partenariat avec :  
LA MAISON DE LA RÉGION - LA BMVR DE L'ALCAZAR  
LE CENTRE CULTUREL JUIF EDMOND FLEG  
L'ASSOCIATION FEMMES D'ICI ET D'AILLEURS MARSEILLE  
LE CENTRE DARIUS MILHAUD AIX-EN-PROVENCE



Infos : 04 91 08 53 78  
[www.horizontesdelsur.fr](http://www.horizontesdelsur.fr)

## Éditorial

L'esprit d'al-Andalus porte en lui une dimension de diversité et d'universalité qui s'est diffusée pendant des siècles en Espagne et plus tard sur les deux rives de la Méditerranée à travers un patrimoine culturel, spirituel, artistique, poétique et philosophique. **L'association Horizontes del Sur** se propose de rendre compte, comme chaque année, par le biais d'un large programme organisé autour de concerts, conférences, théâtre, cinéma, expositions, de la richesse de ce patrimoine andalou mais aussi de son caractère profond, créatif, à même de déployer une pensée vivante pour le temps présent. Plus que jamais, et particulièrement après les tragiques événements du mois de janvier 2015 à Paris et ailleurs, il nous apparaît que renouveler l'esprit d'une Espagne forgée aux mélanges des trois cultures est une forme de résistance aux crispations identitaires et aux engrenages dangereux qu'entraînent la méfiance et la peur de l'autre. Ce qui nous anime, certes, c'est d'abord de mieux faire connaître ces moments exceptionnels de l'Histoire des hommes en Espagne. Mais c'est surtout de faire en sorte qu'à Marseille, notre ville, ces exemples d'ouverture, de métissage, d'attrait pour le savoir et pour la création, se conjuguent au présent. Il nous paraît essentiel que chacun s'en inspire au moment même où, en Méditerranée comme dans bien d'autres parties du monde, c'est le rejet de l'autre et le repli sur soi qui gangrènent nos sociétés. Merci à nos deux partenaires qui nous ont rejoints autour de cette belle idée : **le Centre culturel juif Edmond Fleg** de Marseille et **l'association Femmes d'ICI et d'ailleurs Marseille**. Merci aux lieux qui accueillent ces manifestations et aux institutions qui les soutiennent : **la Maison de la Région, le Conseil régional PACA, le Conseil général des Bouches-du-Rhône, la Mairie de Marseille, la BMVR de l'Alcazar, La Casa de la Memoria de Séville, l'Ambassade d'Espagne à Paris, le Consulat général d'Espagne à Marseille.**

Jocelyne Faessel  
Présidente de l'association Horizontes del Sur

## Nos partenaires



## Concert-Conferencè

**Samedi 11 avril - 17 h 30**  
**BMVR de l'Alcazar** (salle de conférence au sous-sol)  
58, cours Belsunce - 13001 Marseille

**Duo Harpe en Scène**  
**Concert-conférence autour de la musique andalouse revisitée à la harpe**  
**Mathilde Giraud et Blandine Pigaglio**

Entrée libre dans la mesure des places disponibles



Le **Duo Harpe en Scène** explore la palette infinie de la musique pour un tableau haut en couleur : des teintes hispaniques, des contours romantiques, quelques touches jazzy sur un fond virtuose et des perspectives contemporaines dans

un camaïeu de styles...

Programme : le Duo présentera un répertoire espagnol riche et varié : *Baroque Flamenco* de Deborah Henson Conant, *Granada* d'Isaac Albeniz, *Recuerdos de la Alhambra* de Francisco Tarrega, *Danse espagnole* de Manuel de Falla...

## Cinéma

**Mardi 21 avril - 19 h**  
**Maison de la Région**  
61, La Canebière - 13001 Marseille

**Projection du documentaire de Lidia Peralta : La Caravana del manuscrito andalusí**  
Espagne/2007/ 49' VOSTF

En présence de la réalisatrice

Entrée libre dans la mesure des places disponibles



A l'époque de l'Espagne musulmane, une grande quantité de textes scientifiques furent produits. Quand les musulmans quittèrent l'Espagne, ils emportèrent bon nombre de manuscrits. Aujourd'hui, on peut les retrouver disséminés dans des bibliothèques de particuliers, tout au long de la Route des caravanes, au Maroc, en Mauritanie et au Mali. Ce documentaire suit leurs traces depuis Tolède jusqu'à Tombouctou.



**Lidia Peralta**, réalisatrice espagnole, née à Grenade, a voyagé au Moyen Orient, en Asie et en Afrique... *Una casa para Bernarda Alba*, son dernier film (2012), a été présenté au festival *L'Espagne des trois cultures* à Marseille en 2014.

## Théâtre

**Mercredi 29 avril - 19 h**  
**Maison de la Région**  
61, La Canebière - 13001 Marseille

**Contes berbères**  
**Chacal, la fable de l'exil**  
**Par le collectif Manifeste Rien**

Durée : 1 h - Représentation suivie d'un débat  
Texte : **Jérémy Beschon** d'après Tassadit Yacine-Titouh  
Mise en scène : **Jérémy Beschon** - Comédienne : **Virginie Aimone**  
Musique : **Franck Vrahidès** - Lumière : **Flore Marvaud & Cyrille Laurent**

Entrée libre dans la mesure des places disponibles  
Spectacle tout public à partir de 8 ans



La conteuse est "Settoute", d'abord première Mère du monde kabyle, puis sorcière... Elle a vu l'histoire de la Méditerranée depuis la Kabylie. En ce temps-là, les animaux parlaient encore comme vous et moi... Le Lion avait le pouvoir. Le Chacal était sa couverture, son conseiller en quelque sorte et le Hérisson avait toujours une ruse qu'il prêtait à ses amis. A travers ces histoires fabuleuses, peut-être comprendrons-nous mieux qui nous sommes et pourquoi nous continuons de nous entre-dévorer ?

Collectif Manifeste Rien : <http://manifesterien.over-blog.com/>

## Exposition

**Lundi 4 mai - 19 h**  
**Centre Edmond Fleg**  
4, impasse Dragon - 13006 Marseille

**Les pirates juifs dans les mers caraïbes**  
**Du 4 mai au 4 juin 2015**

Entrée libre du lundi au jeudi de 9 h à 18 h et lors des activités du Centre Fleg



Il y a eu des pirates juifs, surtout dans les mers caraïbes !

Des juifs fuyant l'Inquisition ont quitté l'Espagne aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, ont utilisé la piraterie pour sauver les juifs espagnols et portugais expulsés ou les juifs marranes.

Entre légende et réalité, l'exposition, conçue et réalisée par le Centre Fleg présentera l'histoire d'une vingtaine de pirates juifs.

## Concert

**Vendredi 15 mai - 19 h**  
**Maison de la Région**  
61, La Canebière - 13001 Marseille

**Les Amants de Cordoue**  
**Amours et poésie dans l'Espagne arabo-andalouse du XI<sup>e</sup> siècle**

Ada Bonora : mezzo-soprano, auteur du texte, metteur en scène  
Myriam Douhi : comédienne - Mathilde Giraud : harpiste  
Spectacle tout public - Durée : 75 min

Entrée libre dans la mesure des places disponibles

**Les Amants de Cordoue** conte l'histoire de la princesse Wallâda et de Ibn Zaydoun, célèbre poète cordouan du



XI<sup>e</sup> siècle. Ce spectacle, créé spécialement pour le festival **L'Espagne des trois cultures**, met en scène la rencontre de deux poètes à travers leurs œuvres, aborde la tradition judéo-espagnole, celle de la musique de la Renaissance et celle aussi du répertoire populaire andalou.

## Conférence

**Mercredi 20 mai - 17 h**  
**BMVR de l'Alcazar** (auditorium au rez-de-chaussée)  
58, cours Belsunce - 13001 Marseille

**Les femmes au temps d'al-Andalus**  
**par Rosana de Aza**

Entrée libre dans la mesure des places disponibles

**Rosana de Aza** est directrice de la "Casa de la memoria" du flamenco et de l'histoire d'al-Andalus à Séville. Elle a fondé le Centre culturel de la Judería de Séville.



Derrière le mot al-Andalus se cache une série de clichés nourris par la fantaisie, la passion ou la peur face à la différence. Dans ces interférences entre Orient et Occident, riches de références architecturales, musicales, littéraires, scientifiques, il ne semble pas que les femmes aient eu une quelconque place. Cependant le premier poème de la Cordoue du neuvième siècle ne fut-il pas écrit par une main féminine ? N'est-il pas vrai qu'il y eut des femmes philosophes, philologues, poètes, expertes en médecine et remèdes pour le corps et l'âme : Wattada, Shanis Umon al-Fiqara, Aixa Biut Ahmed, Hafsa Ar-Ratumiyya ?